





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DELLA
TUSCIA

GENDER
EQUALITY
PLAN



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



Genderising / Redesigning Gender

Direzione della collana

Sonia Maria Melchiorre

Comitato Scientifico

Lukasz Jan Berezowski

Joanna Ciesielka

Francesca de Caprio

Francesca Dragotto

Carmen Gregori-Signes

Sergio Marín Conejo

Verónica Pacheco Costa

Debora Ricci

Manana Rusieshvili-Cartledge

Juan Carlos Suárez Villegas

Tony Urbani

Luisa Carbone

www.settecitta.eu/collana/69/genderising-reconsidering-gender

Reserved literary property.

Reproduction in form, definition or transcription by any means (electronic, mechanical, photocopy, disk or otherwise, including cinema, radio, television, internet) is prohibited without the written permission of the publisher.

Designed by Stefano Frateiacchi

ISBN 979-12-5524-077-8

ISBN e-book 979-12-5524-078-5

First published november 2023

Printed in november 2023 by Press Up (Monterosi - VT - Italy)

2023 Edizioni SETTE CITTÀ

Via Mazzini, 87 - 01100 Viterbo (Italy)

tel 0761 303020

www.settecitta.eu

info@settecitta.eu

Communi cation and gender

Debates in English,
Italian and Spanish

General Editor
Sonia Maria Melchiorre
Editor
Sergio Marín Conejo



INDEX

INTRODUCING

- 11 **Genderrising and Gendercom**
Breaking barriers and shaping equality in English, Italian and Spanish
Sonia Maria Melchiorre / University of Tuscia, Viterbo, Italy
Sergio Marín Conejo / Universidad de Sevilla

ENGLISH

- 17 **Language and discursive strategies of exclusion**
LGBT+ characters' disappearance in contemporary TV shows in English
Sonia Maria Melchiorre / University of Tuscia, Viterbo, Italy
- 39 **Hegemonic femininities in *Maid***
A textual analysis of Alex and her mother Paula
Melissa Boehm / Montana State University Billings
- 53 **How architecture has contributed to the formation of gender identity**
Silvia Calderoni / Independent Researcher & member of CIRSDe
Centro Interdisciplinare di Ricerche e Studi delle Donne e di Genere Scientific Commette
- 69 **Feminist media activism**
A transnational comparison between Brazil and France
Mariana Fagundes Ausani / University of Brasilia and University of Rennes
- 89 **Assuming ideals of femininity and ideal female readerships
in the fashion content of early 1920s *Vogue***
A critical stylistic analysis
Annalisa Federici / Roma Tre University
- 111 **The shadow of comparison**
A feminist critique of the universal in contemporary culture industry
Anna Montebugnoli / Independent researcher
- 129 **Employing the media to prevent violence against women
from an ecological perspective**
The case of the British government's **This is abuse** campaign
Gabiella Polizzi / Kore University of Enna (Italy)
- 149 **Intercultural communication**
Challenges for women with turkish migration biographies
in the context of the austrian work environment
Rahsan Cakir / University of Vienna

- 169 **Animality and fairy tales in contemporary european girl movies**
Wolf imagery in Sarah Plays a Werewolf
 Cristina Ruiz-Poveda Vera / U-TAD Centro Universitario de Tecnología y Arte Digital
- 185 **“A battle of the sexes” and gender solidarity**
in the Georgian version of the British tv show The Weakest Link
 Manana Rusieshvili-Cartledge / Sopio Totibadze
 Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia
- 201 **Personal becoming political**
Sexual harassment, social media and online advocacy in Slovakia
 Veronika Valkovicová / Michaela Dénešová / Katarína Minarovicová
 Comenius University in Bratislava
- 221 **The impact of gender-inclusive methods on design decision making**
 Milena Ribeiro Lopes / Trinity College Dublin
 Carl Vogel / Trinity College Dublin

ITALIANO

- 243 **Formazione, sedimentazione e trasmissione**
delle scritture e degli archivi delle donne.
 La ricerca delle fonti per dar voce alle soggettività femminili
 Gilda Nicolai / Università della Toscana
- 259 **Il corpo femminile ‘di moda’ in Europa dal Cinquecento all’Ottocento**
 La costrizione – costruzione di un genere
 Elisabetta Gnignera / Università degli Studi della Toscana
- 275 **Genderizzazione di un’icona mediatica: Cristina di Svezia**
 Francesca De Caprio / Università degli Studi della Toscana
- 293 **Spazi nei media e nella comunicazione delle politiche donne**
nelle rappresentazioni mediiali dell’emergenza COVID-19
 Carlotta Antonelli / Università di Roma “La Sapienza”
- 305 **Femminismo digitale e questione di genere nella convivenza social**
 Angela Arsena / Pegaso University
- 315 **Pari opportunità, informazione e territorio**
 Uno sguardo intersezionale
 Marinella Belluati / Francesca Tampone
 Università degli Studi di Torino
- 337 **Stickiness and saturation**
 Come il dibattito sul genere influenzi il linguaggio dell’arte e ne smonti
 le strutture di significato
 Piera Benetti / Artista

- 345 L'altro senso della geografia**
Le 'attitudini' delle donne
Luisa Carbone / Università degli Studi della Tuscia
- 359 Il ruolo della donna in Portogallo negli anni '30 e '40**
Il caso della rivista **Eva**
Cristina Rosa / Università degli Studi della Tuscia
- 379 Fernanda de Castro**
Femminile, plurale
Francisco de Almeida Dias / Università degli Studi della Tuscia
- 393 Bianco opaco**
L'abito da sposa nei prodotti audiovisivi tra XX e XXI secolo
Monica Di Barbora
- 411 La ricezione della riforma del cognome**
tra vecchi luoghi comuni e nuove consapevolezze
Francesca Dragotto / Università di Roma "Tor Vergata"
- 433 Un manuale gayo di buone maniere**
Una lettura degli anni ottanta italiani
Samuele Briatore / Sapienza Università di Roma
- 453 L'arte nel comunicare**
Social media e arti performative nel femminismo cinese
Elisabetta Giroto / Università Nova di Lisbona
- 469 Misoginia online**
Un'analisi netnografica sul Forum dei Brutti
Antonia Cava / Fabrizia Pasciuto
Università degli Studi di Messina
- 485 Virtual influencer in una prospettiva di genere**
I gender displays e le estetiche di Lil Miquela tra social fiction e cyberspace
Paola Panarese / Sapienza, Università di Roma
Stamatia Portanova / Università di Napoli 'L'Orientale'
- 509 La visibilità delle donne nei programmi scolastici italiani**
Un percorso educativo verso la parità di genere
Roberta Trapè / University of Melbourne, Australia
- 531 "Interse(nsa)zionale"**
Processi di significazione e coesistenze identitarie nelle narrazioni televisive della violenza di genere
Alice Migliorelli
Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

ESPAÑOL

- 555** **¿Y la licencia de paternidad?**
¿5 Días es suficiente?
José Guillermo Aguirre Calderón / Arneth Pérez Jaimés
Tecnológico de Estudios Superiores de Villa Guerrero
- 569** **House of Cards**
Los underwood desde la teoría queer
Luis Alfonso Guadarrama Rico / Universidad Autónoma del Estado de México
- 591** **Investigación y humanización como teoría de la educación**
¿Didáctica de género?
Antonio Nadal Masegosa / Universidad de Málaga
- 607** **Profesores varones, fracaso escolar e investigación**
como historia de la educación tendenciosa
Antonio Nadal Masegosa / Universidad de Málaga
- 623** **Evolución de la muje en el cine**
Análisis de la superación del test de bechdel de 1989 a 2019
Julio Pérez Hernanz / Universidad Complutense de Madrid
Instituto Complutense de Ciencia de la Administración (UCM-ICCA)
- 641** **Mujer y ciencia en el siglo XVIII**
El prodigio de Madame Du Châtelet
Antonia Víñez Sánchez / Javier Güemes Alzaga
Universidad de Cádiz



INTRODUCING

Genderising and Gendercom

*Breaking barriers and shaping equality
in English, Italian and Spanish*

Sonia Maria Melchiorre
University of Tuscia, Viterbo, Italy
Sergio Marín Conejo
Universidad de Sevilla

Communication is a fundamental aspect of human interaction, shaping the way we connect, share ideas, and build relationships with one another. However, the way individuals communicate is not solely determined by their innate qualities but is significantly influenced by synchronic and diachronic social and cultural factors. Gender, as a socially constructed concept, plays a pivotal role in shaping communication patterns and practices, leading to distinct ways in which women and men interact and express themselves in various social contexts.

Communication and gender are two intertwined concepts that have been the subject of extensive research and discussion. This volume aims to shed light on this complex topic influenced by various factors such as social, cultural, and individual differences factors in three languages for intercultural dialogue: English, Italian and Spanish, from Mexico to Georgia, from Australia to Italy. This is the reason by which we gathered at the International Conference GENDERCOM in Viterbo, hosted by Sonia Maria Melchiorre, President of the Guarantee Committee for Equal Opportunities at University of Tuscia, and Director of the book series *Genderising. Redesigning Gender*, to which this volume belongs. GENDERCOM is an international scholarly conference on Gender and Communication that started in 2014 at University

de Seville as a safe space for scholars and interested parties to discuss on communication and gender, associated with other socioeconomic, cultural, sexual orientation and individual concerns.

From an early age, individuals are socialized into specific gender roles that dictate how they should behave, communicate, and interact with others. One of the noticeable differences in gendered communication lies in communication styles as in the way the world and the self and conceptualised. These gender norms influence not only the choice of words but also the topics and themes to be covered in the media, on the one hand, and on the other, the tone, body language, and non-verbal cues used. Understanding communication and gender requires taking an intersectional approach. The interplay of gender with other aspects of identity, such as race, ethnicity, class, and sexuality, shapes individuals' communication experiences. Intersectionality reminds us that experiences of communication and gender are not uniform but are influenced by the complexities of an individual's identity. That is why it is vital to recognise that gender is not a binary concept that cuts across all academic disciplines.

More importantly, if we delve into communication and gender, we find patterns of power dynamics that are also intertwined. In many societies, women's voices have been marginalized, and their ideas despised, not receiving equal consideration. Since, conversely, men have historically held positions of power and authority, which reflected not only communication patterns but also the domination of topics and themes, that is to say, the conversations, speaking more, and having their voices heard more frequently in decision-making processes. These imbalances hinder effective communication and perpetuate gender inequalities.

The effects of gendered communication extend beyond face-to-face interactions. In today's digital age, online communication platforms have become ubiquitous, and gender dynamics play a role even in mediated communication. Online spaces can provide opportunities for both positive and negative gender-related interactions. Unfortunately, some individuals use these platforms to perpetuate harmful gender stereotypes, engage in cyberbullying, or discriminate against others based on their gender identity.

As stated, communication is a means to create safe spaces for individuals and communities to express and get to know better their authentic (gender) identities. Through open and inclusive communication,

individuals can challenge societal expectations and create supportive environments for self-expression, allowing individuals to resist and subvert oppressive gender norms.

Understanding and challenging these dynamics is essential for promoting effective and inclusive communication, fostering understanding, and breaking down barriers in our increasingly interconnected world. By recognizing the impact of gender on communication, we can work towards a more equitable and respectful society that values the voices of all individuals, regardless of their gender identity.

These ways of being in the world are fostered by media, literary and other types of cultural representations that can influence and perpetuate gendered communication patterns and stereotypes. Traditional portrayals often reinforce gender norms, presenting men and women in narrow and limited roles. But also, communication and gender play a crucial role in the expression and negotiation of gender identity. Communication can be a tool for challenging and disrupting traditional gender norms as well as a way to keep up the conventions and traditional assumptions. We are aware of the alternative communication styles that challenge societal norms using language, tone, and nonverbal cues to express their unique gender identities and challenge the binary understanding of gender. But Media also works as a platform for sharing counter-narratives that challenge the dominant gender discourse. Individuals engage in conversations, storytelling, and media representation to highlight diverse experiences and perspectives. By amplifying marginalized voices and sharing alternative narratives, resistance against gender stereotypes and hierarchies is fostered. This involves ways of expressing thoughts, opinions, and desires confidently and directly on social media.

Communication is a tool for resistance and subversion, emerging as a potent instrument of resistance and subversion. It assumes the role of a vehicle through which individuals engage in the defiance of conventional gender norms, vocalize their support for gender equality, and cultivate environments that embrace and honour diverse expressions. Through this process, communication metamorphoses into a channel of empowerment, endowing individuals with the agency to assert their unique identities and catalyse transformative shifts in societal constructions of gender.

Mujer y ciencia en el siglo XVIII

El prodigio de Madame Du Châtelet

Je ferais participer les femmes à tous les droits de l'humanité.

Émilie Du Châtelet

Antonia Víñez Sánchez

antonia.vinguez@uca.es

Javier Güemes Alzaga

javier.guemes@uca.es

Universidad de Cádiz

Abstract

Gabrielle Émilie Le Tonnelier de Breteuil, known as Madame Du Châtelet, was born in 1706 into an aristocratic family, and although, at the time, her social rank could have guaranteed her the life of a socialite, she could combine this with a natural talent for the sciences, reinforced by the special education she was given which encouraged her vocation for Physics and Mathematics. Even so, the legend about her passionate character, given to sentimental affairs, has perpetuated her image as Voltaire's lover. History has given the preponderant role to the philosopher, relegating Émilie to second place. In this paper we discuss the question of her education against the background of her historical context, and we revisit her biography on the basis of her extensive epistolary production.

Keywords Madame Du Châtelet; women and science; 18th century; epistolary; Voltaire

Resumen

Gabrielle Émilie Le Tonnelier de Breteuil, conocida como Madame Du Châtelet, nace en 1706 en el seno de la aristocracia, en una época en la cual su posición social determinaba una conducta frívola y dedicada a la vida de los salones que supo combinar con un talento natural para las ciencias, potenciado por la educación especial que recibió y que motivó su vocación por la física y las matemáticas. Aun así, la leyenda de mujer apasionada y entregada a sus relaciones sentimentales han determinado su presentación como la amante de Voltaire. La historia ha otorgado el papel preponderante al filósofo, relegando en un segundo lugar a Émilie. En este trabajo exponemos el tema de su educación según el contexto histórico y repasamos su biografía al hilo de su nutrido epistolario.

Palabras clave Madame Du Châtelet; ciencia y mujer; siglo XVIII; epistolario; Voltaire

1. Un caso privilegiado: la educación de las mujeres en la primera mitad del siglo XVIII

Una educación inusual

Como bien resume Pérez González, la relación entre ciencia y género ha empezado a estudiarse con más detenimiento a partir de la década de los 80 con el objeto de “rescatar a las mujeres cuyas contribuciones científicas han sido negadas (ocultadas, expoliadas) por las corrientes dominantes de la ciencia” (2020: 72-73).

Gabrielle Émilie le Tonnelier de Breteuil, más conocida como Madame Du Châtelet por su casamiento con el marqués Florent-Claude Du Châtelet-Lomont en 1725, cuando ella tiene 19 años y él 30, nace el 17 de diciembre de 1706 en Saint-Jean-en Grève, cerca de París, en el seno de la aristocracia francesa, recién inaugurado el “Siglo de las Luces”.

Aunque el siglo XVIII sea llamado “el siglo de la mujer” (Zemon Davis y Farge, 2000: 21), la tradición de siglos anteriores se perpetúa ya que la mujer dependerá en primer lugar del padre y posteriormente de la tutela del esposo, que proporcionaba “protección y sostén” (Hufton, 2000: 52). Émilie fue una excepción en su época: tanto por parte del padre, que la educó

junto con sus hermanos varones, percatándose de la brillante inteligencia de la niña, como por parte del marido, que se presenta como hombre tolerante y liberal, y que le permitió –ya que podría no haberlo hecho– una vida de una cierta independencia. Decimos “cierta” ya que la marquesa se debía a una conducta pública de una agitada atención social de la que le fue complicado sustraerse. La obligación del matrimonio, cumplida, además, para devolver a su familia su protagonismo en la corte de Luis XV –su padre había ostentado el cargo de introductor de embajadores en la corte de Luis XIV–, así como la maternidad obligada en toda mujer de su adscripción social –tuvo cuatro hijos, la última no era hija de su marido y las consecuencias del parto provocaron la muerte de ambas–, fueron requisitos de una sociedad que imponía un modelo de comportamiento que la marquesa supo, con gran habilidad, combinar con su propia vocación científica.

Zinsser, su biógrafa más exhaustiva, se pregunta si sus padres tomaron decisiones poco convencionales en relación a la educación de Émilie influenciados por la *Querelle des Femmes* (2006: 26), debate acerca de las capacidades intelectuales de las mujeres que arranca de la famosa obra de Christine de Pizan *La cité des dames* en el siglo XV, pero aún en plena vigencia en Europa en los albores del siglo XVIII. Lo cierto es que los argumentos de esta esmerada e inusual educación a una niña se han sustentado en teorías poco sólidas. Así, Edwards traslada unas líneas de su padre en las que realiza una descripción física esperpéntica de Émilie (1970: 4)¹, que sirve a Alic para afirmar que “sus padres, convencidos de que nunca encontraría marido, decidieron hacer que su soltería fuera más tolerable dándole la mejor educación posible” (1991: 166)². Sin embargo, la dinámica del matrimonio en el siglo XVIII para las familias privilegiadas nada tiene que ver con la belleza de las contrayentes, sino con el interés socio-económico, y es seguro que los padres de Émilie eran conscientes de ello, como se demuestra cuando se lleva a cabo su alianza con el barón de Breteuil, que salva a la familia del declive que sufre en esos momentos, como se ha afirmado arriba, afian-

1 No tiene desperdicio: “My youngest (...) is an odd creature destined to become the homeliest of women” (Ib.). Sin embargo, Edwards no da referencia alguna a la fuente del texto y sus durísimas palabras no concuerdan con la relación afectiva que otros autores sostienen entre padre e hija. En todo caso, coincidimos con Alic en que los historiadores han preferido centrarse en este tipo de cuestiones banales, como “sus atributos físicos”, desplazando su trabajo científico a un segundo plano (1991: 166).

2 Otros testimonios de enemigas muy cercanas a la marquesa refieren también un físico desfavorable. Son, no obstante, poco creíbles y, en todo caso, vanos. Entre ellos, destaca el envenenado retrato de su prima Mme Du Deffand y la relación nada halagüeña con Mme de Graffigny, si bien ésta, en venganza, y de regreso a París tras su estancia en Cirey (de diciembre de 1738 a febrero de 1739), no hizo más que atribuirle amantes y airear intimidades de la pareja (Badinter, 1983: 77-78 y 142; Dainard et alii, 1978: 380).

zando la posición de su padre en Versalles. Así, “Mme Du Châtelet fit un mariage de convenance, conformément aux règles de son milieu”, señala Badinter (1983: 106).

Para comprender la excepcionalidad de su formación hemos de atender al contexto pedagógico de Émilie, marcado por el modelo misógino de Jean-Jacques Rousseau. Según describe el filósofo, pilar de la Ilustración, en su *Émile*, publicado en 1762, la educación de las niñas debía ser radicalmente diferente a la de los varones por sus diferencias intelectuales (Puleo, 1993: 73-74). La mujer deberá ser sumisa al hombre y servirle, además de que su intelecto está negado a las ciencias exactas por su ausencia de precisión y atención: “La recherche des vérités abstraites et spéculatives, des principes, des axiomes dans les sciences, tout ce qui tend à généraliser les idées n'est point du ressort des femmes”, afirma el ilustrado. De ahí su famoso principio: “La femme a plus d'esprit, et l'homme plus de génie; la femme observe, et l'homme raisonne” (Rousseau, 1866: 448-449). La mujer “debe limitarse a ejercer correctamente sus funciones sin excederse en ningún caso ni intentar usurpar los derechos naturales del hombre”, por lo que ha de haber modelos educativos diferentes para cada uno, y mientras que “el varón alcanza la virtud al ejercer la ciudadanía (...), la mujer pasa a ser virtuosa al ejercer las funciones de esposa y madre” (Fuster García, 2007: 4).

Badinter (1983: 45-46 y 64-67) traza el escenario de la educación de Émilie en el seno familiar: siendo la única niña de seis hermanos, ella pasa su infancia en la casa familiar, salvo algunos pocos meses en el convento de Lorraine. El ambiente cultural que se vive en el hogar, con una biblioteca nutrida a la que podía acceder libremente, forja un espíritu inquieto ya desde los primeros años de su vida. Así, Voltaire, algún tiempo después, recordará su primer encuentro con una “petite fille studieuse” y con “un père aimant” cuando en 1714 es invitado al salón del barón³. Sus conocimientos en diversas disciplinas son recordados en la literatura crítica, así como su facilidad para aprender lenguas⁴, pero sobre todo, se destaca su formación en matemáticas y metafísica cartesiana que más tarde completó con las filosofías de Newton y Leibniz. Sin embargo, el proceso de su formación

3 La fuente de todas estas informaciones es el propio filósofo en su famoso *Éloge historique de Madame la Marquise Du Châtelet de 1752* (Beuchot, 1830) y en sus *Mémoires de 1759* (Moland, 1883).

4 Es sabido su dominio del inglés y del latín (cf. Kølving y Brown, 2018: 8-9), como señala Voltaire, pero respecto al italiano, que el filósofo incluye entre las lenguas que conocía, las cartas revelan que esto sucedió más tarde, cuando Francesco Algarotti visita Cirey en el invierno de 1735 (carta h. 10 de octubre de 1735, K-B I, n° 51). Citaremos con las siglas K-B el epistolario editado por Kølving y Brown (2018), con indicación del tomo, n° de carta y página en su caso. Tendremos en cuenta la edición de Besterman (1958).

en estos primeros años se sustenta, en muchos casos, en especulaciones. Así Zinsser (2006: 28) cree que probablemente Émilie se educase junto a su hermano menor en disciplinas más humanísticas con un preceptor. Todo ello contrasta con la limitada formación de las niñas en su época: “Partout l'on se garde, comme de la peste, de former des femmes qui en sachent trop, susceptibles de mettre un grain de sable dans les rouages du bon ordre de la famille et de la société”, explica Sonnet (1987: 233). En consecuencia, a este hecho, lo verdaderamente excepcional es la diversidad de materias que formaron su intelecto dotándola de una capacidad extraordinaria para las humanidades⁵ y, a la vez, para las ciencias, frente a la pobre, escasa y limitada educación de las niñas en su época, centrada en “Lire, écrire, compter” y, por supuesto, en la instrucción religiosa (“Aimer, connaître et servir Dieu”) (Sonnet, 1987: 234 y 240).

Madame Du Châtelet, una “salonnière” científica.

Es cierto que, gracias a su situación social, Émilie pudo obtener formación de instructores de gran nivel y construir un salón científico-intelectual a su medida. Es lo que posteriormente se denominó una “salonnière”, aunque en su caso se ha esquivado un tanto este calificativo por la asociación corriente del mismo con actividades puramente frívolas o de ocio y no de naturaleza científica, lo que convierte los salones sólo en lugares de divertimento en el ideario colectivo, si bien no debemos obviar que era éste el *modus vivendi* de la aristocracia parisina de su época ya que “l'éducation veut être mondaine” (Badinter, 1983: 182). Un siglo después de nacer Émilie, es Mme de Staël quien bautiza como “salón” el espacio de reuniones y asociaciones de carácter intelectual comandadas por mujeres de la aristocracia. El salón francés surge como un lugar de libertad de pensamiento que la mujer aprovecha para ganar terreno a su propia emancipación de las ataduras del hogar y las obligaciones que éste conlleva⁶. Se trata de un enclave liberador que permite, asimismo, el debate y la adquisición de nuevos conocimientos intelectuales –y no sólo artísticos– negados a las mujeres en su limitada educación. El salón es un medio de ocio, pero también de transmisión cultural y una plataforma con implicaciones políticas. En ellos, como explica García Martínez,

5 Una descripción detallada de sus aficiones literarias y de su amor por la música en Kølving y Brown (2018: 4-16).

6 Resulta imprescindible para el tema el estudio Heyden-Rynsch (1998: 11-105).

Nuevos horizontes intelectuales se descubren o abren a la mujer: la ciencia, la literatura, la política, el arte... y todos ellos se dan en un nuevo lugar con carácter de sala de reuniones donde son escuchadas las voces de todos los hombres y mujeres por igual. Allí no caben los prejuicios o el desprecio. Tan sólo ocio, amistad y avance intelectual a la “Luz” de la Ilustración (2015: 217).

Es, por tanto, un engranaje impulsado por mujeres alentadas por la esperanzadora idea de una igualdad intelectual con los hombres. Y es esa “fe en la educación como fuerza transformadora de la sociedad y de las relaciones entre los sexos”, con palabras de Puleo (1993: 22), la que alienta a mujeres como Madame Du Châtelet en su labor de anfitriona, mecenas y “salonnière”.

Habituada al ambiente del salón de su padre en el hotel de Breteuil en el que se dieron cita grandes intelectuales del momento como Jean-Jacques Rousseau y donde tiene lugar el primer encuentro con Voltaire en 1714 (Badinter 1983: 65-66), Madame Du Châtelet pertenece al mundo de los salones, que representan una concepción mundana de la vida y constituyen el ideal pedagógico de la nobleza en la primera mitad del siglo XVIII. Es la razón de que, cuando decide instalarse a vivir definitivamente en Cirey, en junio de 1735 (Badinter, 1983: 241), persigue un doble objetivo: una mayor emancipación de la vida materno-conyugal y también inspirar un centro cultural del que poder beneficiarse ella misma en su formación intelectual. Se convierte de este modo en una “salonnière” científica y en una mecenas, pero al mismo tiempo en una estudiosa insaciable necesitada de instructores, que reclama insistentemente. Puede deducirse que es el propio Voltaire uno de ellos, aunque se trata de una relación simbiótica, de la que el filósofo también supo aprovecharse y en la que la considera una igual, llegando ella a corregir sus obras (Badinter, 1983: 249).

Cirey se convierte en un proyecto cultural. Aunque la relación sentimental entre Émilie y Voltaire se remonta a agosto de 1733, para Zinsser las cartas de la marquesa lo muestran como un compañero intelectual, no como un amante, hasta su decisión de instalarse a vivir con él, mostrando así para la sociedad circundante un comportamiento poco ortodoxo, escandaloso e irresponsable (2006: 83)⁷. En este lugar, al que Madame Du Châtelet llama

7 Hasta el punto de que la marquesa pidió al duque de Richelieu que intercediese con su marido (carta del 21 de mayo de 1735, K-B I, nº 41). Sin embargo, éste nunca fue un obstáculo en sus necesidades intelectuales. Sólo unos meses después de su casamiento, en el otoño de 1725, M. de Mézières, un vecino del matrimonio, acepta prestarle libros de geometría e instruirla en matemáticas. El barón comprende su superioridad intelectual y su necesidad de libertad (Badinter, 1983: 106-107). Muchas son las mues-

“mi ermita” (2006: 93), había llegado Voltaire por invitación de la marquesa, pero acogido también por el marqués, huyendo de una orden de arresto emitida el 3 de mayo de 1734 por sus *Lettres Philosophiques*, consideradas un texto que atentaba contra la moral y la religión por su severa crítica a las instituciones francesas⁸. El filósofo reforma el castillo, cerca de la frontera en Champagne, enclave idóneo por si tenía que huir, e instala una gran biblioteca y un laboratorio científico con instrumentos para la experimentación física.

Madame Du Châtelet parece haber superado en esta etapa su reserva a ser considerada una mujer de ciencia demostrando una gran seguridad en su intención de dedicarse a la física y a las matemáticas⁹. Culpa de su recelo la debemos a la propia consideración de la mujer erudita en su contexto social y a su propio temor al ridículo de parecer una “femme savante”, concepto muy extendido desde la representación de Molière en París el 1 de marzo de 1672 de la comedia en verso *Les femmes savantes*, sátira en la que se desarrolla el tema de las damas de las clases altas obsesionadas por la ciencia. Las hermanas Henriette y Armande, protagonistas de la obra, representan los dos arquetipos femeninos vigentes a finales del s. XVII (recordemos que Émilie había nacido el 17 de diciembre de 1706). La primera es una joven que aspira a un buen matrimonio y contrasta con su hermana mayor, Armande, que junto a su madre y su tía Bélise representan la paro-

tras de orgullo hacia su ilustrada esposa a lo largo de su vida, pero no pensemos ingenuamente que él ignoraba la naturaleza de la relación de ésta con Voltaire, como parece indicar Zinsser, que llama a la relación “adulterio enmascarado” e incide en la diferencia social entre ambos (2006: 95), si bien es interesante lo que apunta y que nos sugiere una nueva lectura de la relación: quizá el primer interés del filósofo era captar la atención de damas ilustres para poder ascender en la escala social, lo que convertiría su relación con la marquesa en un enamoramiento muy útil, sin que pongamos en duda un afecto sincero. Recordemos que ella era una aristócrata cercana a la corte. En este sentido, la lectura del supuesto “aprovechamiento” –en este caso intelectual– de la marquesa habría que completarla con el social –y político– del propio Voltaire, aunque también hubo del primero, como reconoce él mismo.

- 8 Recordemos que el filósofo ya había estado preso en la Bastilla en mayo de 1717 y que fue el padre de Émilie quien negocia su liberación, saliendo en abril de 1718 (Zinsser, 2006: 84-85).
- 9 Émilie es colaboradora, pero no reconocida explícitamente como coautora, de los *Éléments de la philosophie de Newton de Voltaire* (publicada en Amsterdam en 1738), sobre todo en lo relativo a la óptica de Newton sobre la que había trabajado en un tratado, *Essai sur l'optique*, descubierto en 1947. Como señala Pérez González, “no dice nada en esta ocasión, no reivindica ni reclama su presumible participación” (2020: 76), sólo aparece referida en la dedicatoria de Voltaire, el famoso “Épître dédicatoire à Madame la marquise Du Châtelet” (Moland, 1789), si bien “il insiste sur le rôle de premier plan joué par la marquise dans la composition de l'ouvrage”, como afirma Kölving, que recoge las diferentes versiones del *Épître* (2008: 2). Además, la marquesa publica de forma anónima la *Lettre sur les Éléments de la Philosophie de Newton* en el *Journal de Sçavants* (septiembre, 1738), extensa reseña sobre el trabajo de Voltaire. La revista aclara en nota: “Cet écrit, qui est une espèce d'extrait du livre de M. de Voltaire, nos a été envoyé pour être inséré dans ce Journal” (BNF, Gallica, p. 534). Un año más tarde, en 1739, cuando decide participar en el premio de la Academia, redacta su obra de noche, ocultándose a Voltaire, como explica en una carta a Maupertuis: “je ne pouvais travailler que la nuit” (K-B I, n° 147: 358).

dia de la “mujer sabia”. Armande sólo se interesa por los temas intelectuales, negándose al matrimonio. Y así recrimina a su hermana:

Que l’amour de l’étude épanche dans les cœurs.
Loin d’être aux lois d’un homme en esclave asservie,
Mariez-vous, ma sœur, à la philosophie,
Qui nous monte au-dessus de tout le genre humain,
Et donne à la raison l’empire souverain (Acto I, escena 1. Louandre, 1910: 507).

Para buena parte de la crítica estas mujeres sabias representan un tipo de mujer pretenciosa y son, sin duda, ridiculizadas. Aunque la lectura de la obra y los propósitos de Molière son complejos, no dejan de ser objeto de burlas las mujeres obnubiladas por los conocimientos literarios y científicos, tanto, que están dispuestas a hacer una Academia, en alusión a los salones animados por las mujeres de la aristocracia y alta burguesía -las “salonnières” y antes las “preciosas” del siglo XVII- que, sin duda, constituyeron el germen del posterior movimiento feminista de la Ilustración que derivará en la *Déclaration des Droits de la Femme et de la Citoyenne* de Olympe de Gouges en 1791 (Puleo, 1993: 153-160).

La etapa de Cirey constituye la toma de conciencia como mujer científica de Madame Du Châtelet. De este modo, define el lugar como “le paradis terrestre” (Zinsser, 2006: 115), ya que el cambio de vida abrupto del bullicio parisino al silencio y aislamiento del lugar le permite trabajar intensamente en sus proyectos al tiempo que recibe a los principales hombres de ciencia del momento vinculados a la Académie Française: Pierre Louis Maupertius -su tutor desde 1733 a quien llama “mon maître” (carta del 1 de diciembre de 1736, K-B I, n°82: 235) y, según sus palabras en una carta del 7 de junio de 1734, “le plus profond mathématicien du monde” (K-B I, n° 20: 140)-, Johann II Bernoulli, Alexis Claude Clairaut, Johann Samuel König¹⁰, Francesco Algarotti y François Jacquier, entre otros. Madame Du Châtelet, que no pudo recibir formación superior ya que el acceso a la Académie Royale des Sciences, creada en 1666, le estaba vetado por ser mujer, construyó en Cirey lo que ella llamó “mon académie” (Zinsser, 2006: 116)¹¹. En una carta a

10 Miembro de la Académie, fue profesor de matemáticas de la marquesa y acaba acusándola de plagio, lo que generó una gran controversia que ella resuelve demostrando su autoría. La mala relación entre ambos preconizaba el desenlace: “il a eu avec moi les procédés plus infâmes”, escribe a Johann II Bernoulli el 18 de diciembre de 1739 (K-B I, n° 273: 561).

11 En cambio, Voltaire, como señala Badinter, “A force d’intrigues, elle réussit à le faire élire à l’Académie”, siendo con él “maternelle et protectrice”. El filósofo se lo comunica a Maupertuis por carta el 1 de mayo de 1746 (1983: 256 y 341).

Jacquier del 13 de abril de 1747 cuenta cómo va a la puerta de la Academia para escuchar una memoria de M. Buffon: “J’ai été hier à la rentrée de l’Académie” (K-B II, n° 519: 279). Era hasta donde podía llegar.

Madame Du Châtelet a través de su epistolario.

Durante las últimas décadas ha ido creciendo el interés por Mme Du Châtelet, sobre todo a raíz de sus principales biografías, la de Badinter (1983) y Zinsser (2006), de la exposición realizada por la Bibliothèque Nationale de France en 2006 -bajo la dirección de Badinter y Muzerelle- y del congreso llevado a cabo en 2008, coordinado por Kölving y Courcelle, en el que se aborda la problemática de su epistolario como un conjunto híbrido con lagunas que se debe al azar, pero en el que ella se muestra como “une parfaite maîtrise de la rhétorique épistolaire” (Bessire, 2008: 28).

Desde publicaciones más serias a divulgativas, la marquesa ejerce un gran poder de atracción, el mismo que su carisma infundió en su academia de Cirey, a la que fueron buena parte de los mejores científicos del momento. Una fuente directa de conocimiento de su personalidad y andanzas es su nutrido epistolario, conservado en buena parte a partir de 1733, cuando inicia una relación más estrecha con Voltaire. Esta asociación ha sido repetida hasta el punto de casi anularla. Un buen ejemplo es el título del artículo de F. Savater (2006): “Madame Voltaire”.

La naturaleza privada, pero al mismo tiempo pública de la carta revela ambos aspectos y es importante conocer este doble uso para comprender la retórica del género. Por ello, como afirma Morant (1996: 29),

Mme Du Châtelet puede parecernos vital, intensa o excesiva en sus deseos de amor y amistad (...). Lo que parece claro es que si su manera de hacer las cosas no extraña a sus amigos es porque en su actuación se contienen valores establecidos (...). No es difícil notar en su escritura que se siente legitimada en sus demandas de amor y de amistad.

Por otro lado, encontramos una fusión, intensificada en los últimos años de su vida, entre intereses emocionales y académicos en buena parte de la correspondencia. La carta fue el mecanismo empleado por Émilie para buscar ayuda en su formación¹². Sus reclamos a Maupertuis son constantes,

12 En la carta enviada a Bernoulli el 30 de mayo de 1744 le enumera algunos de los científicos con los que mantiene relación epistolar: Wolff, Euler, Maupertuis, Clairaut, Jurin, Jacquier y Musschenbroek (K-B II, n° 436: 159).

y tan obsesivos que demuestran su ansia de formación científica. Le pide ayuda en álgebra (carta de enero de 1734, K-B I, n° 12) y geometría (carta del 28 de abril de 1734, K-B I, n° 16), y le pedirá su opinión sobre las *Institutions* (carta del 26 de junio de 1741, K-B II, n° 351: 48). Los últimos años confiará en François Jacquier –a quien anticipa que trabaja en la traducción de Newton (carta del 12 de noviembre de 1745, K-B II, n° 493: 252)- y en Johann II Bernoulli, a quien le comenta de su último libro: “Je crois qu’il sera utile surtout aux Français, car le latin de Newton en est une des difficultés” (carta del 8 de enero de 1746, K-B II, n° 499: 259), consciente de la novedad que supone. El 15 de febrero de 1749 escribe a su último amante y padre de su última hija, Jean François Saint-Lambert: “J’ai fait fermer ma porte tout le jour (...); je vais enfin travailler à mon livre” (K-B II, n° 626: 388)¹³.

2. Émilie De Châtelet una mujer de ciencia

Émilie es como persona una realidad multifacética y multidimensional donde confluyen política, aristocracia, la élite del saber, la ciencia y las artes junto con una humanidad exuberante. Estas diversas corrientes, que con dificultad se abren camino juntas, hacían y siguen haciendo que sea prejuizada y malinterpretada.

Afortunadamente, debido a la posición de Émilie, su vivo interés y determinación, conservamos un corpus de sus obras y buena parte de su notable correspondencia que permiten que su personalidad no sea fácilmente falsificable. Sin embargo, estudios académicos recientes muestran datos equivocados que pueden ser trazados hasta sus orígenes.

Émilie ha gozado de una capacidad intelectual extraordinaria en lenguas, ciencias, música y filosofía. Esta realidad hace que hoy sea estudiada en la historia dentro de la era de la iluminación, conformando una época que podemos llamar “Emiliana” en filología, en traducción, en filosofía, en ciencias y en los estudios de género, no solo por su condición de mujer científica –en una era en que la ciencia estaba reservada a los hombres-, sino por sus ideas originales, avanzadas y reivindicativas. No obstante, su vocación e interés fueron eminentemente científicos, tal y como ella misma afirma en una carta a Maupertius el 24 de noviembre de 1738: “J’aime l’étude avec plus de fureur que je n’ai aimé le monde, mais je m’en suis avisée trop tard” (K-B I, n° 174: 402).

13 Para un análisis de sus cartas con contenido científico, cf. Bonnel (2000).

A finales del siglo XIX y principios de siglo XX surgen los primeros estudios sobre el papel de la mujer en la ciencia. En Rebière (1894: 20-30) y Mozans (1913: 151-166, 175-176, 201-213) aparece Émilie Du Châtelet como la primera mujer en la historia de las matemáticas, de la astronomía y de la física solo por detrás de la legendaria figura de Hypatia de Alejandría. Aun alabando sus logros científicos extraordinarios, prejuicios de tipo moral y religioso la reflejan como una mujer llena de contradicciones, mujer sin fe, sin moral y sin pudor. Estos juicios hacen que se la compare injustamente con María Gaetana Agnesi o Barbara Reinhardt (Mozans, 1913: 153-154).

Es interesante observar que varias de las peores críticas sobre Émilie han venido de las propias mujeres (Badinter, 1983: 194). Así, sin entrar en las falsas descalificaciones de carácter físico de Mme Du Deffand, ésta afirma sobre su interés por la ciencia: “Et sans talents, sans mémoire, sans goût, sans imagination, elle s’est faite géomètre pour paraître au-dessus des autres femmes” (Badinter, 1983: 467).

En 2014 Musielak, historiadora de las mujeres en la ciencia, asegura que Émilie Du Châtelet era arrogante, pretenciosa, vanidosa y segura de sí misma, que aspiraba a entender las ciencias exactas o al menos a ganar reputación por entender los principios científicos. Todo esto basado en supuestas citas apócrifas. Afirma también que ni desarrolló teoremas ni descubrió principios científicos. Según ella: “fue quizás una de las primeras mujeres en la historia que intentó entender la física de Newton” (2014: 1 y 23).

Matemáticas y Física

La familia Bernoulli, establecida en Basilea, es crucial en el desarrollo de la ciencia. Johann, hermano del famoso matemático Jacob Bernoulli, junto con sus hijos Daniel y Johann II, tienen una relación estrecha con Émilie como muestra su correspondencia. Maupertuis y Clairaut son sus tutores matemáticos principales y, eventualmente, Johann II y König la tutorizan. Todos ellos son discípulos de Johann Bernoulli en Basilea. Euler, un año más joven que Émilie, es también discípulo de Bernoulli antes de convertirse en el matemático más importante de su generación. En 1738 Émilie todavía no lo conoce, y lo llama erróneamente “Fuller”. En 1744, Émilie confirma en carta a Maupertuis del 22 de mayo de 1738 que se corresponde con Euler y confiesa a Bernoulli que nunca ha visitado Basilea, por carta del 30 de mayo de 1744 (K-B I, n° 145: 233; II n° 436: 159).

Ayudada por Voltaire, Émilie crea en el Château de Cirey un verdadero centro de investigación. Construyen una nueva ala con una biblioteca que alojaba más de 21.000 volúmenes y laboratorios con instrumentos científicos de gran valor económico. Según Voltaire: “nous sommes dans un siècle où on ne peut être savant sans argent” (Moland, 1880: 478)¹⁴. Es aquí donde Émilie, con un delantal negro, trabaja con Voltaire en los experimentos y le ayuda durante el día con su memoria sobre el fuego. Estando en desacuerdo con sus conclusiones, ella trabaja durante la noche en su propia memoria sin poder utilizar los laboratorios para mantener en secreto su investigación y envía de forma anónima su trabajo a la Académie des Sciences. Más adelante, ambas memorias son publicadas. La *Dissertation sur la nature du feu* (Châtelet, 1744) es el trabajo que Émilie presenta al concurso de la Academia de Ciencias de 1739 y es la primera obra de una mujer imprimida por esta institución (Touzery, 2008: 3). También es el primer trabajo en el que se reafirma como científica con criterio propio, frente a Voltaire.

Este ensayo le proporciona fama y reconocimiento en los distintos círculos científicos. No obstante, es muy crítica con su propio trabajo: “J’ai voulu essayer mes forces à l’abri de l’incognito” (K-B I, n° 147: 357). Y en otro momento, afirma: “il est trop long, d’ailleurs il est trop hardi, plein d’idées à moitié cuites, et très incorrect”; pero también es crítica con el trabajo de los demás como cuando se refiere a Algarotti en el mismo escrito: “Son livre est frivole. (...). Du reste il pourra réussir aux toilettes” (Carta a Maupertius, K-B I, n° 160: 380).

Sus *Institutions de Physique* es la obra que termina de hacer conocer a Émilie en el plano científico. Se trata de un compendio de metafísica y de física. En ella armoniza de forma original las distintas visiones de Newton, Descartes y Leibniz. Se la dedica a su hijo, como le explica al Príncipe Real de Prusia, Frédéric: “V. A. R. verra par la préface que ce livre n’était destiné que pour l’éducation d’un fils unique que j’ai, et que j’aime avec une tendresse extrême” (K-B I, n° 286: 576)¹⁵.

14 Segundo volumen de la Correspondance (1736-1738), Lettre 869, à M. L’Abbé Moussinot.

15 Se ha debatido bastante sobre el rol de madre de Émilie y su concepto de maternidad, tema que se ha enjuiciado de un modo bastante anacrónico. Por esta carta queda constancia de su innegable preocupación por su hijo, Florent-Louis. A su hija, Françoise-Gabrielle Pauline, como corresponde en su época y reproduciendo sus esquemas educacionales, le buscó un buen casamiento con el duque Montenero-Caraffa, situándola en la alta aristocracia italiana. Según Badinter, “elle semble (...) parfaitement indifférente à l’idée de la voir partir pour toujours en Italie” (1983: 122), lo que no deja de ser una percepción. En agosto de 1734 muere su otro hijo, Victor Esprit, con 16 meses. Ella se lo comunica a Maupertius en una breve carta: “Mon fils est mort cette nuit, monsieur, j’en suis je vous l’avoue extrêmement affligée” (K-B I, n° 24: 146).

A raíz de esta obra, que le da la fama y es traducida al italiano y alemán, surge la polémica con Mairan, de la que como resultado escribe su famosa frase: “Je ne suis pas secrétaire de l’Académie, mais j’ai raison, et elle vaut tous les titres” (carta al conde d’Argental, K-B II, n° 340: 24). Ambos protagonizan el primer debate científico público entre un hombre y una mujer (Badinter, 1983: 321-334). Émile es elegida miembro de la Academia de Ciencias de Bolonia, la primera universidad abierta a las mujeres (Badinter, 1983: 341)¹⁶. En la *Encyclopédia*, D’Alembert toma, sin mencionar el origen, fragmentos de las *Institutions de physique* para diversos artículos como “Espace”, “Mouvement”, “Repos” y “Temps” (Diderot y D’Alembert, 1751). La luz y la gravitación forman la base del estudio de las épocas newtoniana y einsteniana. Al considerar la *vis viva* (energía cinética), Émilie abre el paso a la física del siglo siguiente que es puente entre ambas épocas.

Los Principia Mathematica

Claudine Hermann, física francesa y la primera mujer en ser nombrada profesora -hubo que esperar hasta 1992- en la École Polytechnique, afirma en 2008 que Émilie es seguramente la científica francesa más conocida, especialmente por su traducción y comentarios de los *Principia* de Newton, la única al francés hasta el día de la fecha (Hermann, 2008). En realidad, hay una traducción y edición de la obra anterior, de Marie-Françoise Biarnais, en 1985. Esta editora critica la traducción de Émilie afirmando que es de calidad mediocre. A nuestro entender y al de otros editores, como Bernard Cohen y Anne Whitman, que admiten haber utilizado la traducción de Émilie para su edición inglesa de 1999, esta opinión es equivocada.

Aunque Émilie era una excelente traductora, considera que no hace falta ser un genio para traducir. En su traducción de la *Fábula de las abejas* de Mandeville en 1735, afirma: “Les traducteurs sont les négociants de la république des lettres, et ils méritent du moins cette louange. (...) leur ouvrage ne demande pas ce génie créateur” (Wade, 1947: 133). No se puede enfatizar suficientemente la importancia de los *Principia*, trabajo que no es una mera traducción. Fue la obra a la que más tiempo dedicó y culminó al fin de su corta vida. Señalamos que no fue en 1745, como erróneamente a veces se afirma, cuando comienza la traducción, sino que para esa fecha ya había concluido un ejemplar, que es presentado por Clairaut: “J’ai lu

¹⁶ Lo comunica por carta a Johann II Bernoulli el 6 de septiembre de 1746 (K-B II, n° 511: 272).

par l'ordre de monseigneur le Chancelier, la traduction des Principes mathématiques de la philosophie naturelle, avec un commentaire analytique sur le même ouvrage, par madame la marquise Du Châtelet, & je n'y ai rien trouvé qui en pût empêcher l'impression. À Paris, ce 20 décembre 1745." (Châtelet, 1759: 491).

Desde este momento, tenía en mente acabarla en unos meses, pero tardó cuatro años hasta su muerte y la obra se publicó de forma póstuma años después. Escribiendo día y noche antes de su parto, Émilie hace recordar a Galois que, con veinte años, la noche antes del duelo que le llevaría a la muerte, escribe su trabajo para enviarlo a su amigo y que fuera preservado. Ambos sentían la muerte cerca.

3. Conclusiones

Émilie Du Châtelet no pudo escapar en su tiempo a "l'image virile des sciences", con palabras de Kawashina (1995: 471), a pesar de que "les philosophes et savants de son temps -cette grande République des Lettres européenne à laquelle elle s'identifiait- exprimaient pourtant une haute estime et une véritable admiration devant son esprit et devant ses travaux qu'ils percevaient comme des contributions originales à la science de leur temps", como afirma Kölving (Kölving y Courcelle, 2008: 1). También a pesar de las admiradas palabras que le dedicó Voltaire en su *Éloge*, si bien esto sucedió diez años después de la muerte de la marquesa: "On a vu deux prodiges; l'un que Newton ait fait cet ouvrage, l'autre qu'une dame l'ait traduit et l'ait éclairci" (Beuchot, 1830: 412). Su reconocimiento ha llegado lentamente y hoy no cabe discusión alguna sobre sus aportaciones: "Ce n'est pourtant que très récemment qu'on a commencé à se pencher sur sa carrière scientifique et à s'interroger sur l'importance de sa contribution à l'avancement des sciences. Pendant longtemps, elle ne fut connue que comme la maîtresse tyrannique de Voltaire", señalaba en 2009 Girou Swiderski (2009: 23). Sin embargo, el personaje sigue sin ser entendido por algunos que titubean en la valoración de Émilie Du Châtelet, argumentando aspectos como su "masculinidad" o "feminidad" sin comprender que el debate no es ese hoy día, sino el reconocimiento de una gran física, matemática y filósofa que trabajó en el siglo XVIII.

Émilie Du Châtelet muere el 10 de septiembre de 1749 a la edad de 43 años de la fiebre puerperal a raíz de su último parto acaecido el día dos del mis-

mo mes. Su tumba se halla en la Iglesia de Saint-Jacques de Lunéville¹⁷. El 30 de mayo de 1735 había escrito al duque de Richelieu las palabras que mejor la definen: “Je ne puis croire que je sois née pour être malheureuse” (K-B I, n° 43: 169)¹⁸.

17 Se trata de una losa negra en el suelo sin identificación. En 2003, Badinter colocó una placa de mármol para señalar su sepultura, hoy desplazada en un pilar (Brucker, 2018). Un cortejo del llamado “Cercle Madame Du Châtelet” conmemora el aniversario de su muerte cada año en Lunéville.

18 El asteroide 12059 así como un cráter de Venus llevan el nombre “Du Châtelet” en su honor.

Referencias bibliográficas

- Alic, M. (1991). El legado de Hipatia. *Historia de las mujeres en la ciencia desde la Antigüedad hasta fines del s. XIX*. Madrid: Siglo Veintiuno.
- Badinter, E. (1983). *Émilie, Émilie. L'ambition féminine au XVIIIe siècle*. Paris: Flammarion.
- Bessire, F. (2008). Mme Du Châtelet épistolière. En Kölving, U. y Courcelle, O. (Eds.). *Émilie Du Châtelet: éclairages et documents nouveaux*. Paris: Centre International d'Étude du XVIIIe siècle/Ferney-Voltaire, pp. 27-35.
- Besterman, T. (1958). *Les Lettres de la marquise Du Châtelet*, 2 vols. Genève: Institut et Musée Voltaire/Les Delices.
- Beuchot, M. (Ed.) (1830). Voltaire. *Éloge historique de Madame la Marquise Du Châtelet (1752)*. En *Oeuvres de Voltaire*. Tome XXXIX. Mélanges. Tome III. Paris: Firmin Didot Frères, pp. 411-421.
- Biarnais, M. F. (1985). *Les Principes mathématiques de la philosophie naturelle*. Paris: Christian Bourgeois.
- Bonnel, R. (2000). La correspondance scientifique de la marquise Du Châtelet: la "lettre laboratoire". *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, 4, pp. 79-95.
- Brucker, N. (2018). La marquise Du Châtelet, femme de sciences invisibilisée. *The Conversation*, 9 septembre.
- Châtelet, Madame Du (1738). *Lettre sur les Éléments de la Philosophie de Newton*. *Journal de Sçavants*, septiembere. En red: Gallica. Bibliothèque Nationale de France, pp. 534-541.
- Châtelet, Madame Du (1744). *Dissertation sur la nature et la propagation du feu*. Paris: Prault. En red: Gallica. Bibliothèque Nationale de France.
- Châtelet, Madame Du (1759). *Newton, I. Principes mathématiques de la philosophie naturelle. Tome 2* [trad. du latin d'après l'éd. de 1726 par Madame la marquise Du Chastellet]. Paris: Lambert. En red: Gallica. Bibliothèque Nationale de France.
- Cohen, A. y Whitman, A. (Trads.) (1999). *Newton, I. The 'principia'. Mathematical principles of natural philosophy*. Berkeley-Los Angeles-London: University of California Press.
- Dainard, J. A.; Allan, P.; Showalter, E.; Boursier, N.; Curtis, J.; Kerslake, L. C.; Smith, D. W.; Trott, D. A.; Walker, E. A. (1978). La correspondance

- de Madame de Graffigny. *Dix-huitième Siècle*, n°10. *Qu'est-ce que les Lumières?*, pp. 379-394.
- Diderot, D. y D'Alembert, J. le R. (Dirs.) (1751): *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des arts et des métiers*. París: André le Breton.
- Edwards, S. (1970). *The Divine Mistress. A Biography of Émilie Du Châtelet the Beloved of Voltaire*. New York: David McKay Company.
- Fuster García, F. (2007). Dos propuestas de la Ilustración para la educación de la mujer: Rousseau versus Mary Wollstonecraft. *A Parte Rei. Revista de Filología*, 50, pp. 1-11.
- García Martínez, F. (2015). Salonnières: mujeres que crearon sociedad en salones ilustrados y románticos de los siglos XVIII y XIX. En Cabrera, M. y López J. A. (Eds.), *VII Congreso virtual sobre Historia de las mujeres (15 al 31 de octubre, 2015)*. Jaén: Archivo Histórico Diocesano de Jaén, pp. 213-233.
- Girou Swiderski, M.-L. (2009). La République des Lettres au féminin. Femmes et circulation des savoirs au XVIIIe siècle. *Lumen*, vol. 28, pp. 1-28.
- Gouges, Olympe de (1791). *Déclaration des Droits de la Femme et de la Citoyenne*. Bibliothèque Nationale de France, Gallica: [<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9629179b/f13.item.texteImage>].
- Hermann, C. (2008). La traduction et les commentaires des *Principia* de Newton par Émile Du Châtelet. *Bibnum*, pp. 1-18. En red: [<http://journals.openedition.org/bibnum/722>].
- Heyden-Rynsch, V. von der (1998). *Los salones europeos: las cimas de una cultura femenina desaparecida*. Barcelona: Península.
- Hufton, O. (2000). Mujeres, trabajo y familia. En Duby, G. y Perrot, M. (Eds.), *Historia de las mujeres, vol. 3. Del Renacimiento a la Edad Moderna*. Madrid: Taurus, pp. 33-74.
- Kawashina, K. (1995). Madame Du Châtelet et le journalisme. *LLULL*, vol. 18, pp. 471-491.
- Kölving, U. y Courcelle, O. (Eds.) (2008). *Émilie Du Châtelet: éclairages et documents nouveaux*. Paris: Centre International d'étude du XVIIIe siècle/Ferney-Voltaire.
- Kölving, U. y Brown, A. (2018). *La correspondance d'Émilie Du Châtelet. I (1733-1740); II (1741-1749)*. 2 vols. Paris: Centre International d'étude du XVIIIe siècle/Ferney-Voltaire.

- Louandre, C. (Ed.) (1910). Molière, *Les Femmes savantes. Oeuvres Complètes*, vol. 3. Paris: Bibliothèque Charpentier.
- Moland, L. (1879). Voltaire. *Épître dédicatoire à Madame la Marquise Du Châtelet (1748). Éléments de la philosophie de Newton*. En *Oeuvres complètes de Voltaire*, T. 20. Paris: Garnier, pp. 400-402.
- Moland, L. (1880). Voltaire. *Correspondance*. En *Oeuvres complètes de Voltaire*, T. 34. Paris: Garnier.
- Moland, L. (1883). *Mémoires pour servir à la vie de Voltaire écrits par lui-même (1759)*. En *Oeuvres complètes de Voltaire*, T. 1. Paris: Garnier.
- Morant Deusa, I. (1996). *Madame Du Châtelet. Discurso sobre la felicidad y Correspondencia*. Madrid: Cátedra.
- Mozans, H. J. (1913). *Woman in Science*. New York and London: D. Appleton.
- Musiellak, D. E. (2014). *The Marquise Du Châtelet: A Controversial Woman of Science*. Cornell University Library.
- Pérez González, L. (2020). Una científica ilustrada que luchó por su visibilización: Madame de Châtelet. *Cuestiones de género: de la igualdad y la diferencia*, nº 15, pp. 71-86.
- Puleo, A. H. (Ed.) (1993). *La ilustración olvidada. La polémica de los sexos en el siglo XVIII*. Madrid: Anthropos.
- Rebière, A. (1894). *Les femmes dans la science*. Paris: Librairie Nony.
- Rousseau, J.-J. (1866). *Émile ou de l'Éducation*. Paris: Garnier Frères.
- Savater, F. (2006). "Madame Voltaire". *El País*, 16 de diciembre.
- Sonnet, M. (1987). *L'éducation des filles au temps des Lumières*. Paris: Cerf.
- Touzery, M. (2008): "Émilie Du Châtelet, un passeur scientifique au XVIIIe siècle". *La revue pour l'histoire du CNRS*, 21, pp. 1-8.
- Wade, I. O. (1947). Mme Du Châtelet's translation of the "Fable of the Bees", en *Studies on Voltaire, with some unpublished papers of Mme Du Châtelet*. New York: Princenton University Press, pp. 131-187.
- Zemon Davis, N. y Farge, A. (2000). Introducción. En Duby, G. y Perrot, M. (Eds.), *Historia de las mujeres, vol. 3. Del Renacimiento a la Edad Moderna*. Madrid: Taurus, pp. 19-27.
- Zinsser, J. P. (2006). *La Dame d'Esprit. A biography of the Marquise Du Châtelet*. New York: Viking.



Retrato de Émilie Du Châtelet por Maurice Quentin de la Tour.
Fuente: Wikimedia Commons. Dominio Público

